

ANALIZA POGREŠAKA U STROJNIM PRIJEVODIMA SA ŠVEDSKOG NA HRVATSKI

Sandra Ljubas

Sažetak

Cilj ovog rada jest analizirati pogreške koje nastaju u strojno prevedenim tekstovima sa švedskog na hrvatski jezik s pomoću Google prevoditelja (GP) te time dati preliminarni uvid u situaciju s alatima za strojno prevođenje za švedsko-hrvatski jezični par. Analizirani materijal sastoji se od tehničkog, političkog, administrativnog i znanstvenog korpusa (koji su ukupno dugački 80 kartica), od ljudskih prijevoda tih tekstova te naposljetku od strojnih prijevoda. Zabilježene pogreške raspodijeljene su prema Simeoninoj klasifikaciji pogrešaka (2008) u osam kategorija: neprevedene, izostavljene i dodane riječi, leksičke, stilističke, pravopisne i morfosintaktičke pogreške, pogreške u redu riječi te u dvije dodatne kategorije: pogreške u dosljednosti i nejasne rečenice. Rezultati pokazuju da se u prijevodima GP-a na hrvatski jezik najčešće pojavljuju morfosintaktičke pogreške, ali zapravo su leksičke one koje najviše utječu na (ne)razumljivost teksta. Također je utvrđeno da GP osobito često griješi u prijevodu švedskog formalnog subjekta „det“, dvočlanih švedskih glagola, povratnih zamjenica, dvostrukih negacija, kratica, složenica itd.